

Instructions

Safety note

ENGLISH



Note:

Due to vibrations during transportation and thermal expansion, nuts and gaskets must be tightened upon installation. The system must be filled with water before switching on the pump. The heating system must be vented thoroughly. Every type of station must be fitted with a strainer on the primary flow line. The station type VX, VVX and BVX must be fitted with a strainer on the return line of the heating system in front of the station.

GERMAN



Bitte beachten:

Erschütterungen während des Transports oder thermische Einflüsse erfordern eine Prüfung der Dichtungen und ein Nachziehen aller Muttern während der Montagearbeiten. Vor dem Einschalten der Pumpe ist das System mit Wasser zu befüllen und komplett zu entlüften. Vor sämtlichen Stationen ist in den Fernwärmeverlauf ein Schmutzfänger einzubauen. Vor den Stationen VX, VVX und BVX ist in den Heizungsrücklauf ein Schmutzfänger einzubauen - sofern sie nicht bereits im Lieferumfang enthalten sind.

FRANÇAIS



Note :

À cause des vibrations dues au transport et aux variations thermiques, les écrous et joints doivent être resserrés lors de la pose du matériel. Le module doit être mis en eau avant toute mise en route de la pompe. La ventilation du local doit être respectueuse des normes en vigueur. Chaque module doit être équipé d'un filtre sur l'alimentation primaire, à ajouter si non prémonté. Les stations de type VX, VVX et BVX doit être équipées d'un filtre sur le retour du secondaire, à ajouter si non prémonté.

SWEDISH



Notera:

På grund av vibrationer under transport och termisk expansion måste muttrar och packningar efterdragas vid installation. Systemet måste fyllas med vatten innan pumpen startas. Värmsystemet måste avluftas fullständigt. Varje typ av station måste utrustas med ett filter i primärledningen. På stationstyperna VX, VVX och BVX måste filter monteras på värmsystemets returledning innan värmeväxlaren.

NORWEGIAN



Viktig:

Grunnet vibrasjoner under transport og termisk ekspansjon, må skruer og pakninger etterstrammes ved installering. Systemet må fylles med vann før pumpen aktiveres. Värmsystemet må luftes grundig. Alle typer sentraler må utstyres med filter på primærinntaket. Sentraler av type VX, VVX og BVX må utstyres med filter på returrøret til varmesystemet foran sentralen.

ICELANDIC



Athugið:

Vegna hristings og hitabreytinga við flutning verður að herða á öllum róm og þéttingum við uppsetningu. Fylla verður á kerfið áður en dælan er sett í gang. Loft tæma verður kerfið vandlega. Í allar tengigrindur verður að setja síu í framrásarlögnina. Í tengigrindur af gerðinni VX, VVX og BVX verður að setja síu í bakrásarlögn hitakerfisins framan við tengigrindina.

ITALIAN



Attenzione:

A causa delle vibrazioni causate dal trasporto e dalle espansioni termiche, dadi e guarnizioni devono essere serrati durante l'installazione. Prima dell'avvio della pompa, l'impianto deve essere riempito d'acqua. Tutta l'aria trattenuta dall'impianto di riscaldamento deve essere rimossa. Ogni tipo di stazione deve essere dotato di un filtro sul circuito primario. Le installazioni delle stazioni di tipo VX, VVX e BVX devono essere dotate di un filtro sulla linea di ritorno dell'impianto prima della stazione.

SPANISH



Nota:

Debido a las vibraciones durante el transporte y la expansión térmica, las tuercas y juntas deben apretarse en la instalación. Se debe llenar el sistema con agua antes de activar la bomba. El sistema de calefacción debe estar perfectamente ventilado. Independientemente de su tipo, todos los equipos deben equiparse con un filtro en la línea de impulsión primaria. Las subestaciones de tipo VX, VVX y BVX deben equiparse con un filtro en el retorno del sistema de calefacción a la entrada del equipo.

SLOVENIAN



Opomba:

Zaradi tresenja med transportom in temperaturnega raztezka morajo biti ob vgradnji matice in tesnila ponovno priviti. Sistem mora biti napolnjen z vodo, preden vklopite črpalko. Ogrevalni sistem mora biti temeljito odzračen. Vse vrste postaj morajo biti na primarni strani na dovodu opremljene s čistilnim kosom. Vrste postaje VX, VVX in BVX morajo biti na sekundarni strani opremljene s čistilnim kosom pred vtokom v postajo.

SLOVAKIAN



Poznámka:

V dôsledku vibrácií počas prevozu a tepelnej rozťažnosti, skrutkové spoje a tesnenia musia byť dotiahnuté počas inštalácie. Systém musí byť naplnený vodou pred spustením čerpadla. Vykurovací systém musí byť dôkladne odvzdušnený. Každý typ stanice musí byť vybavený filtrom na hlavnom potrubí. Stanice typu VX, VVX, a BVX musia byť vybavené filtrom v spiatocke vykurovacieho systému pred stanicou.

CZECH



Poznámka:

Díky vibracím způsobeným během transportu a teplené roztažnosti se musí po instalaci dodatečně utáhnout matice a těsnění. Systém musí být naplněn vodou před zapnutím čerpadla. Topný systém musí být důkladně odvzdušněn. Každý typ stanice musí být vybaven filtrem v primárním přívodním potrubí. Stanice typu VX, VVX a BVX musí být vybaveny filtrem ve zpětném potrubí topného systému před stanicí.

TURKISH



Not:

Lojistik sırasındaki titreşimler ve termal genleşme dolayısıyla gerçekleştirilecek gevşemelere karşı somunlar ve contalar montajdan önce sıkılmalıdır. Pompa çalıştırılmadan önce sistem su ile doldurulmalıdır. Isıtma sisteminin havası alınmış olmalıdır. Tüm istasyon tiplerinde kazandan gelen besleme hattı üzerinde pislik tutucu bulunmalıdır. VX, VVX ve BVX tipli istasyonların ısıtma hattı dönüşlerinde istasyona geri dönmeden önce pislik tutucu bulunmalıdır.

HUNGARIAN



Megjegyzés:

A szállítás következtében fellépő rezgések és a hőtágulás miatt a csavarokat és hollandikat meg kell húzni a beépítés során. A szivattyú bekapcsolása előtt fel kell tölteni a rendszert vízzel és a szivattyút légteleníteni kell. A fűtési rendszert alaposan légteleníteni kell. Minden hőközpontot el kell látni a primer oldali szűrővel. A VX, VVX és BVX jelű hőközpontokat el kell látni a készülék előtt, a fűtési visszatérő vezetékbe épített szűrővel.

CROATIAN



Važno:

Zbog vibracija tijekom transporta i toplinske ekspanzije, spojnice i brtve treba pritegnuti prilikom ugradnje. Sustav se mora napuniti vodom prije uključivanja crpke. Sustav grijanja mora biti potpuno odzračen. Sve vrste stanica moraju imati ugrađen hvatač nečistoća na glavnom polaznom vodu. Hvatač nečistoće mora biti ugrađen na povratnom vodu sustava grijanja ispred stanice za sve stanice tipa VX, VVX i BVX.

LATVIAN



Piezīme.

Transportēšanas laikā radītās vibrācijas un termiskās izplešanās dēļ uzstādīšanas laikā jāpievelk uzgriežņi un blīves.

Pirms sūkņa ieslēgšanas sistēmai jābūt uzpildītai ar ūdeni. Apsildes sistēmai jābūt pilnībā atgaisotai.

Jebkura tipa siltummezgla primārās turpgaitas plūsmas cauruļvadā jābūt uzstādītam filtram.

Apkures sistēmas atgaitas cauruļvadā pirms VX, VVX un BVX tipa siltummezgla jābūt uzstādītam filtram.

BULGARIAN



Забележка:

Поради вибрации по време на транспортиране и температурните разширения, гайките и уплътненията трябва да бъдат затегнати след монтажа.

Системата трябва да бъде напълнена с вода, преди да се включи помпата. Отоплителната система трябва да бъде напълно обезвъздушена.

Станциите от всеки вид имат филтър на захранващата линия.

Станциите тип VX, VVX и BVX са снабдени с филтър на връщащата линия на отоплителната система.

LITHUANIAN



Pastaba:

Dėl vibracijų, atsirandančių transportuojant, ir dėl šiluminio išsiplėtimo, būtina montuojant gerai priveržti veržles su tarpinėmis.

Prieš įjungiant siurblių sistemą būtina pripildyti vandens. Iš šildymo sistemose būtina visiškai išleisti orą. Visų tipų šilumos punktuose ant termofikato linijos turi būti filtras. Prieš VX, VVX ir BVX tipų šilumos punktus būtina montuoti filtrą šildymo sistemose grąžinimo vamzdyne.

ROMANIAN



Notă:

Datorită vibrațiilor din timpul transportului și dilatării termice, la instalare trebuie verificată etanșeitatea racordurilor filetate.

Sistemul trebuie umplut cu apă înainte de pornirea pompei. Sistemul de încălzire trebuie aerisit complet. Fiecare tip de micro-modul termic trebuie prevăzut cu un filtru pe conducta primară de tur. Micro-modulele de tip VX, VVX și BVX trebuie prevăzute cu un filtru pe returul sistemului de încălzire.

RUSSIAN



Примечание:

Все гайки и шайбы необходимо затянуть перед установкой, так как соединения могут оказаться не затянутыми из-за температурного расширения и вибрации при транспортировке. Система должна быть заполнена водой до включения насоса. Необходимо полностью удалить воздух из системы отопления. На подающем трубопроводе любого типа теплового пункта необходимо установить сетчатый фильтр. Тепловые пункты типа VX, VVX и BVX должны устанавливаться с сетчатым фильтром на обратном трубопроводе системы отопления непосредственно перед тепловым пунктом.

SERBIAN



Napomena:

Zbog vibracija u transportu i mogućeg toplotnog širenja, navijci i zaptivači moraju biti pritegnuti pre montaže. Sistem grejanja mora biti napunjen vodom pre puštanja u rad pumpe. Sistem grejanja mora biti od vazdušen. Svi tipovi podstanice moraju imati hvatače nečistoće na primarnom hidrauličkom vodu. Podstanice tipa VX, VVX i BVX moraju biti montirane sa hvatačem nečistoće na povratnom vodu sistema grejanja ispred podstanice.

BOSNIAN



Napomena:

Zbog vibracija i termičkih dilatacija za vrijeme transporta, navrtke i brtve treba dodatno pričvrstiti i provjeriti nakon instalacije. Sistem napuniti vodom prije uključenja pumpe. Sistem grijanja mora biti odzračen. Svaki tip podstanice mora biti opremljen hvatačem nečistoće na strani primara.

Podstanice tipa VX, VVX i BVX montirati sa hvatačem nečistoće na povratnom vodu sistema grijanja ispred podstanice.

FINNISH



Huomio:

Mutterit ja tiivisteet on kiristettävä asennuksen aikana, sillä ne voivat löystyä kuljetuksen aikaisen tärinän ja lämpölaajenemisen takia. Järjestelmä on täytettävä vedellä ennen pumppujen käynnistämistä. Lämmitysjärjestelmä on ilmattava huolellisesti. Kaikkiin lämmönjakokeskuksiin on asennettava lianerotin päämenolinjaan.

VX-, VVX- ja BVX-lämmönjakokeskuksiin on asennettava lianerotin lämmitysjärjestelmän paluupuolelle lämmönjakokeskuksen etupuolelle.

POLISH



Uwaga:

Ze względu na drgania podczas transportu i rozszerzalność cieplną, nakrętki i uszczelki muszą być mocno zaciśnięte.

Przed uruchomieniem pompy system musi być napełniony wodą. Układ ogrzewania musi być odpowietrzony. Każdy typ węzła musi być wyposażony w filtr montowany na zasilaniu po stronie pierwotnej. Węzły typu VX, VVX i BVX muszą być wyposażone w filtr montowany na powrocie z instalacji ogrzewania.

DUTCH



Opmerking:

Door trillingen tijdens transport en uitzetting als gevolg van temperatuurverschillen moeten alle wartels en moeren gecontroleerd en zonodig opnieuw aangedraaid worden. Het systeem dient te zijn gevuld met water alvorens de pomp in gebruik genomen kan worden. Het systeem dient zorgvuldig ont lucht te worden. Elk stationstype dient uitgerust te zijn met een filter op de primaire uitlaat. De types VX, VVX en BVX dienen te worden voorzien van een waterfilter in de retourleiding van het systeem vlak voor de aansluiting op de unit.